

393R2944

N:o L 266/2

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

27.10.93

## KOMISSION ASETUS (ETY) N:o 2944/93,

annettu 25 päivänä lokakuuta 1993,

neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1839/92 muuttamisesta majoituksen sisältävässä edestakaisliikenteessä ja satunnaisliikenteessä käytettävien valvonta-asiakirjojen osalta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamis-

ottaa huomioon yhteisistä säännöistä harjoitettaessa kansainvälistä henkilöliikennettä linja-autoilla 16 päivänä maaliskuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 684/92<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 11 artiklan,

on kuullut jäsenvaltioita edellä mainitun säännöksen mukaisesti,

sekä katsoo, että

komissio on antanut 1 päivänä heinäkuuta 1992 asetuksen (ETY) N:o 1839/92<sup>(2)</sup> yksityiskohtaisista säännöistä neuvoston asetuksen (ETY) N:o 684/92 soveltamiseksi kansainvälisen matkustajaliikenteen asiakirjojen osalta, ja jälkimmäisessä asetuksessa säädetään kansainvälisen satunnaisliikenteen kuljetuskirjan mallista sekä majoituksen sisältävän kansainvälisen edestakaisliikenteen kuljetuskirjan mallista,

yksinkertaistamisen nimissä on tarpeen vakioida asetuksessa (ETY) N:o 684/92 säädetty valvonta-asiakirjat kansainvälisessä satunnaisliikenteessä sekä majoituksen sisältävässä edestakaisliikenteessä, ja

jäsenvaltiot tarvitsevat aikaa asiakirjojen painattamiseen ja jakeluun,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Muutetaan asetusta (ETY) N:o 1839/92 seuraavasti:

1) Korvataan 1 artiklan 1 kohta seuraavasti:

"1. Asetuksen (ETY) N:o 684/92 2 artiklan 2.2 kohdassa tarkoitettuna, majoituksen sisältävän edestakaisliikenteen valvonta-asiakirja sekä mainitun asetuksen 2 artiklan 3.1 kohdan a, b, c ja d alakohdassa tarkoitettuna, satunnaisliikenteen valvonta-asiakirja koostuu kuljetuskirjasta ja sen käännöksistä.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 74, 20.3.1992, s. 1

<sup>(2)</sup> EYVL N:o L 187, 7.7.1992, s. 5

Kuljetuskirjan on oltava tämän asetuksen liitteessä I olevan mallin mukainen."

2) Lisätään 1 artiklan 2 kohtaan seuraava:

"Jäsenvaltiot toteuttavat tarvittavat toimenpiteet näiden vaatimusten sovittamiseksi kuljetuskirjojen atk-käsittelyyn."

3) Poistetaan 2 artikla.

4) Korvataan 3 artiklan 1 kohta seuraavasti:

"1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettu vihko on annettava liikenteenharjoittajan nimelle; sitä ei voi siirtää."

5) Korvataan asetuksen (ETY) N:o 1839/92 liitteet I ja Ia tämän asetuksen liitteillä I ja Ia.

6) Poistetaan asetuksen (ETY) N:o 1839/92 liitteet II ja IIa.

*2 artikla*

Jäsenvaltiot voivat sallia komission asetusten (ETY) N:o 1016/68<sup>(3)</sup> ja (ETY) N:o 1172/72<sup>(4)</sup> mukaisesti laadittujen ja painettujen kuljetuskirjojen käyttämisen majoituksen sisältävässä edestakaisliikenteessä tai satunnaisliikenteessä enintään 28 päivään helmikuuta 1994 asti, edellyttäen, että ne tarvittaessa muutetaan selvästi, pysyvästi ja asianmukaisesti asetusten (ETY) N:o 684/92 ja (ETY) N:o 1839/92 säännösten mukaisiksi.

Jäsenvaltiot voivat myös sallia asetuksen (ETY) N:o 1839/92 kumottujen tai muutettujen säännösten mukaisesti laadittujen ja painettujen kuljetuskirjojen käyttämisen enintään 28 päivään helmikuuta 1994 asti.

Muiden jäsenvaltioiden on hyväksyttävä nämä asiakirjat alueellaan 28 päivään helmikuuta 1994 asti.

*3 artikla*

Jäsenvaltiot toteuttavat tämän asetuksen täytäntöönpanon edellyttämät toimenpiteet. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle.

*4 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1994.

<sup>(3)</sup> EYVL N:o L 173, 22.7.1968, s. 8

<sup>(4)</sup> EYVL N:o L 134, 12.6.1972, s. 1

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä lokakuuta 1993.

*Komission puolesta*

Abel MATUTES

*Komission jäsen*

LIITE

"LIITE I

FI

## KULJETUSKIRJA









Vaaleanvihreä paperi - A4

N:o .....

## MAJOITUKSEN SISÄLTÄVÄ EDESTAKAISLIKENNE JA SATUNNAISLIKENNE

## A. YLEISET MÄÄRÄYKSET

(jokaisen kohdan saa tarvittaessa täyttää lisälehdelle)

1	 <input type="text"/>	Rekisteritunnus	Paikka, päiväys ja liikennöitsijän allekirjoitus					
2	 →	Liikennöitsijä, alihankkija, yhtiökumppani tai liikennöitsijöiden ryhmä						
3	 → 	Kuljettajan nimi/kuljettajien nimet	1					
			2					
			3					
4	Ennalta muodostetusta ryhmästä tai ryhmistä vastaava järjestö tai henkilö		1	3				
			2	4				
5	Matkustajien kokonaismäärä: <input type="text"/>	 ...  ? → <input type="text"/>	Matkustajapaikkojen lukumäärä					
6	Kussakin ennalta muodostetussa ryhmässä olevien matkustajien lukumäärä ja matkustajien ottamispaikat		1	(kpl)	(paikka)	3	(kpl)	(paikka)
			2	(kpl)	(paikka)	4	(kpl)	(paikka)
7	Matkareitit	Reitti/päivämatkat				Arvioitu kilometrimäärä		
	Päivämäärät	Lähtöpaikka	→ Määräpaikka	Matkustajien lukumäärä	Tyhjänä rasti tarvittaessa			
8	Samaan ryhmään kuuluvan liikennöitsijän mahdolliset jatkoyhteydet	Matkalla poistuneiden matkustajien lukumäärä	Matkalla poistuneiden matkustajien lopullinen määränpää	Kyseiset matkustajat kyytiin ottavan liikennöitsijän nimi				
9	PAIKALLISET REITIT		MATKAREIITIT					
	Pvm	Lähtöpaikka	Retkikohde	Matkustajien lukumäärä	Arvioitu kilometrimäärä			
10	Ennakoimattomat muutokset							

(Merkitse rasti asianomaiseen ruutuun ja lisää pyydytyt tiedot)

**B. MAJOITUKSEN SISÄLTÄVÄ EDESTAKAISLIKENNE**

Vähintään 80% matkustajista on varannut majoituksen

11	Lähtöpaikka	.....
12	Määräpaikka	.....
13	Oleskelun pituus	.....
14	Majoituksen varanneiden matkustajien lukumäärä	Menomatalla: ..... Paluumatalla: .....
15	Ilman majoitusta matkustavien lukumäärä	Menomatalla: ..... Paluumatalla: .....
16	Muut matkustajien ottamis- ja jättämispaikat (enintään 3)	ottamispaikat jättämispaikat
	1	1 .....
	2	2 .....
	3	3 .....

**C. SATUNNAISLIKENNE**

17	Liikennemuoto	
a	<input type="checkbox"/> Matkat (yksi tai useampia ryhmiä tuodaan takaisin lähtöpaikkaan)	
b	<input type="checkbox"/> Liikenne, jossa kuljetetaan sellaisia ennalta muodostettuja ryhmiä, joita ei tuoda takaisin lähtöpaikkaan samalla matkalla	
	<input type="checkbox"/> Majoitus .....	
	<input type="checkbox"/> Muut matkanjärjestäjän lisäpalvelut .....	
c	Liikenne erityistapahtumien yhteydessä	
	<input type="checkbox"/> Eryistapahtuma	<input type="checkbox"/> Seminaari
	<input type="checkbox"/> Konferenssi	<input type="checkbox"/> Kulttuuritapahtuma
	<input type="checkbox"/> Muu .....	<input type="checkbox"/> Urheilutapahtuma
		(täsmennetään)
d1	<input type="checkbox"/> Matkat suljetuin ovin kuljettaessa samaa matkustajaryhmää	
d2	<input type="checkbox"/> Menomatka kuormattuna ja sitä seuraava paluumatka tyhjänä	
d3	<input type="checkbox"/> Menomatka tyhjänä ja sitä seuraava paluumatka kuormattuna	
	<input type="checkbox"/> Matkustajat ryhmitelty kuljetussopimuksen mukaisesti (pvm) .....	
	<input type="checkbox"/> Matkustajat saapuivat .....(pvm) siihen EY:n jäsenvaltioon, jossa heidät otetaan kyytiin.	
	<input type="checkbox"/> Kuljetussopimuksen tai vastaavan asiakirjan jäljennös ohessa	
	<input type="checkbox"/> Sama liikennöitsijä on aiemmin tuonut matkustajat d2 kohdan mukaisesti maahan, jossa heidät otetaan jälleen kyytiin ja josta heidät kuljetetaan pois	
	<input type="checkbox"/> Aiemmin kuormattuna liikennöidyn menomatkan ja tyhjänä liikennöidyn paluumatkan kuljetuskirja ohessa	
	<input type="checkbox"/> Matkustajat on kutsuttu ..... (paikka), kutsun esittänyt henkilö vastaa kustannuksista, ja matkustajat muodostavat yhtenäisen ryhmän, jota ei ole koottu yksinomaan kyseistä matkaa varten	
	<input type="checkbox"/> Kutsukirje tai sen jäljennös ohessa	
18	Lähtöpaikka	.....
19	Määräpaikka	.....

## LIITE I A

## Vihkon ensimmäinen sivu

(Paperi – A4)

*Teksti liikenteenharjoittajan sijoittautumisjäsenvaltion yhdellä tai useammalla virallisella kielellä*

VIHON ANTAVA VALTIO

Toimivaltainen viranomainen

– Valtion kansainvälinen tunnus –<sup>(1)</sup>

.....

KULJETUSKIRJAVIHKO N:o .....

jäsenvaltioiden välistä linja-autoilla tapahtuvaa  
majoituksen sisältävää edestakaisliikennettä ja kansainvälistä satunnaisliikennettä varten,  
annettu asetuksen (ETY) 684/92 perusteella

annettu .....

(Liikennöitsijän sukunimi ja etunimi tai toiminimi)

.....

.....

(Täydellinen osoite ja puhelinnumero)

.....

(Paikka ja aika)

.....

(Antavan viranomaisen tai toimielimen allekirjoitus ja leima)

<sup>(1)</sup> Belgia (B), Tanska (DK), Saksa (D), Kreikka (GR), Espanja (E), Ranska (F), Irlanti (IRL), Italia (I), Luxemburg (L), Alankomaat (NL), Portugali (P), Yhdistynyt kuningaskunta (GB).

## Vihkon toinen sivu

*Teksti liikenteenharjoittajan sijoittautumisjäsenvaltion yhdellä tai useammalla virallisella kielellä*

## Tärkeä tiedotus

## A. YHTEISET MÄÄRÄYKSET MAJOITUKSEN SISÄLTÄVÄSTÄ EDESTAKAISLIIKENTEESTÄ JA SATUNNAISLIIKENTEESTÄ

1. Tämä kuljetuskirja on voimassa koko matkan ajan.
2. Tämä kuljetuskirja antaa haltijalleen oikeuden harjoittaa majoituksen sisältävää edestakaisliikennettä ja kansainvälistä satunnaisliikennettä sekä tehdä paikallisia retkiä muussa kuin siinä jäsenvaltiossa, johon liikenteenharjoittaja on sijoittautunut. Paikalliset retket on tarkoitettu ainoastaan matkustajille, jotka eivät asu kyseisessä maassa ja jotka sama liikennöitsijä on aikaisemmin kuljettanut kansainvälistä majoituksen sisältävää edestakaisliikennettä tai kansainvälistä satunnaisliikennettä käyttäen. Tähän on käytettävä samaa ajoneuvoa tai toista saman liikenteenharjoittajan tai liikenteenharjoittajaryhmän ajoneuvoa.
3. Kuljetuskirjan täyttää kahtena kappaleena joko liikennöitsijä tai majoituksen sisältävänä kansainvälisenä edestakaisliikenteenä tai kansainvälisenä satunnaisliikenteenä tehtyä matkaa liikennöivä kuljettaja ennen matkan alkua. Paikallisia retkiä koskevat osiot on täytettävä ennen ajoneuvon lähtöä kyseiselle retkelle. Kuljettaja pitää kuljetuskirjan alkuperäiskappaleen mukana ajoneuvossa koko matkan ajan ja esittää sen vaadittaessa tarkastusviranomaiselle.
4. Matkan päättyessä kuljettaja palauttaa kuljetuskirjan sen antaneelle yritykselle. Liikennöitsijä on vastuussa näiden asiakirjojen säilyttämisestä. Ne on täytettävä selvästi ja siten, ettei tekstiä voi myöhemmin poistaa.
5. Jos majoituksen sisältävää edestakaisliikennettä tai satunnaisliikennettä harjoittaa samaa sopimus-kumppania edustava liikenteenharjoittajaryhmä ja jos matkustajat jatkavat matkaa toiseen samaan ryhmään kuuluvan liikenteenharjoittajan kyydissä, kuljetuskirjan alkuperäiskappale on pidettävä mukana kyseistä matkaa liikennöivässä ajoneuvossa. Kuljetuskirjan jäljennöstä on säilytettävä kunkin kuljetukseen osallistuvan liikenteenharjoittajan kotipaikassa ja siitä on lähetettävä jäljennös vastuullisen liikenteenharjoittajan sijoittautumisjäsenvaltion viranomaisille matkan suorituskuukautta seuraavan kuukauden aikana, paitsi milloin jäsenvaltio on vapauttanut liikenteenharjoittajat tästä velvollisuudesta yhden tai useamman jäsenvaltion osalta.

## Vihkon kolmas sivu

## B. MAJOITUKSEN SISÄLTÄVÄ EDESTAKAISLIIKENNE

1. Asetuksen (ETY) 684/92 2 artiklan 2.1 ja 2.2 kohdan säännösten mukaisesti majoituksen sisältävä edestakaisliikenne on liikennettä, jossa toistuvilla meno- ja paluumatkoilla kuljetetaan ennalta muodostettuja matkustajaryhmiä samasta lähtöpaikasta samaan määräpaikkaan.

Lähtö- ja määräalue tarkoittavat paikkaa, josta matka alkaa, ja paikkaa, johon se päättyy, sekä ympäristöä 50 kilometrin säteellä.

Lähtö- ja määräpaikka sekä lisänä olevat paikat matkustajien ottamista ja jättämistä varten voivat olla yhden tai useamman jäsenvaltion alueella.

Ennalta muodostettu ryhmä on ryhmä, jonka puolesta sijoittautumisjäsenvaltion säännösten mukaisesti vastuussa oleva toimielin tai henkilö on ottanut huolehtiakseen sopimuksen tekemisestä tai liikenteen yhteismaksusta tai on saanut kaikki varaukset ja maksut ennen lähtöä.

2. Majoituksen sisältävään edestakaisliikenteeseen sisältyy kuljetuksen lisäksi määräpaikassa ainakin 80%:lle matkustajista majoitus joko aterioineen tai ilman niitä ja tarvittaessa matkan aikana, ja matkustajien on vietettävä määräpaikassa vähintään kaksi yötä.

3. Asetuksen (ETY) N:o 684/92 14 artiklan 1 kohdan mukaisesti edestakaisliikenteen matkustajien on säilytettävä koko matkan ajan henkilökohtainen tai ryhmämatkalippunsa, josta käy ilmi:
- lähtö- ja määräpaikka,
  - lipun voimassaoloaika, ja
  - kuljetuksen hinta, matkan kokonaishinta majoitus mukaan lukien, sekä majoitustiedot.

### C. SATUNNAISLIIKENNE

1. Asetuksen (ETY) N:o 684/92 11 artiklan 1 kohdassa ja 4 artiklan 1 kohdassa säädetään, että satunnaisliikenteessä seuraavan liikenteen harjoittamiseen vaaditaan valvonta-asiakirja (toisin sanoen liikenteen, joka määritellään asetuksen 2 artiklan 3.1 kohdan a ja c alakohdassa):

- a) matkat, toisin sanoen liikenne, jossa samaa ajoneuvoa käytetään yhden tai useamman ennalta muodostetun matkustajaryhmän kuljetukseen ja jossa kukin ryhmä tuodaan takaisin lähtöpaikkaan;
- b) liikenne:
- jossa kuljetetaan ennalta muodostettuja matkustajaryhmiä ja jossa matkustajia ei tuoda takaisin lähtöpaikkaan saman matkan aikana, ja
  - jossa, silloin kun pysähdytään määräpaikassa, liikennepalveluun kuuluu myös majoitus tai muut matkapalvelut, jotka eivät liity kuljetukseen tai majoitukseen;
- c) liikenne erityistapahtumien, kuten seminaarien, konferenssien ja kulttuuri- tai urheilutapahtumien, yhteydessä;
- d) jäljempänä tarkoitettu liikenne:
- i) matkat suljetuin ovin, toisin sanoen samalla ajoneuvolla kuljetetaan samaa matkustajaryhmää koko matkan ajan ja tuodaan se takaisin lähtöpaikkaan;
  - ii) kuljetukset kuormattuna lähtöpaikasta määräpaikkaan ja sitä seuraava paluumatka tyhjänä ajoneuvon lähtöpaikkaan;
  - iii) kuljetukset, joita edeltää matka tyhjänä toiseen jäsenvaltioon, jonka alueella matkustajia otetaan mukaan, jos nämä matkustajat:
    - on ryhmitelty kuljetussopimusten mukaisesti ennen heidän saapumistaan maahan, josta heidät otetaan mukaan, tai
    - sama liikenteenharjoittaja on tuonut heidät aikaisemmin, d alakohdan ii alakohdan edellytysten mukaisesti maahan, josta heidän otetaan kyytiin ja kuljetetaan siitä maasta, tai
    - on kutsuttu toiseen jäsenvaltioon siten, että kuljetuskulut maksaa kutsuja. Matkustajien on muodostettava yhtenäinen ryhmä, jota ei ole koottu vain kyseistä matkaa varten.
- Ennalta muodostettu ryhmä on ryhmä, jonka puolesta sijoittautumisjäsenvaltion säännösten mukaisesti vastuussa oleva toimielin tai henkilö on ottanut huolehtiakseen sopimuksen tekemisestä tai liikenteen yhteismaksusta tai on saanut kaikki varaukset ja maksut ennen lähtöä, ja joka koostuu:
- joko vähintään 12 ihmisestä,
  - tai henkilömäärästä, joka ilman kuljettajaa on vähintään 40 % ajoneuvon kuljetuskyvystä (2 artiklan 3.2 kohta).

2. Satunnaisliikenne voi olla tietyin väliajoin toistuvaa olematta sen vuoksi muuta kuin satunnaisliikennettä.”